

Procesamiento metafórico en el aprendizaje de L2

Antecedentes

La evidencia de la realidad psicológica de la metáfora cognitiva se ha recogido de manera translingüística (p. e., español, Santiago, Lupiáñez, Pérez, & Funes; alemán, Ulrich & Maienborn, 2010; inglés, Boroditsky, 2000; chino, Boroditsky, Fuhrman, O., & McCormick, 2010; árabe, De La Fuente et al, 2014). En este contexto se han instalado debates y preguntas relativas a la forma de la interacción entre la metáfora cognitiva como estructura conceptual y sus realizaciones en distintas lenguas (p. e., la propuesta del enmarcado cultural [Cultural framing]). La evidencia translingüística de las asignaciones metafóricas permite asumir que podemos encontrar lenguas que tengan (Realí & Arciniegas, 2014) metáforas conceptuales semejantes con distintos modos de realización lingüística y, a la vez, metáforas conceptuales que carecen de su realización lingüística en alguna de ellas.

En este sentido, lo más relevante a esta investigación es la evidencia (Thibodeau & Boroditsky, 2011) que muestra la existencia de sutiles diferencias, socialmente relevantes, en el enmarcado metafórico dentro de una misma lengua. Entonces, si esto pasa dentro de una lengua, es posible que pase entre lenguas. Estos datos nos hacen hipotetizar sobre la posibilidad de diversos fenómenos de transferencia entre una L1 a una L2 de las asignaciones metafóricas presentes en L1 y las aprendidas en L2, pero moduladas por el enmarcado lingüístico (framing) de la L1.

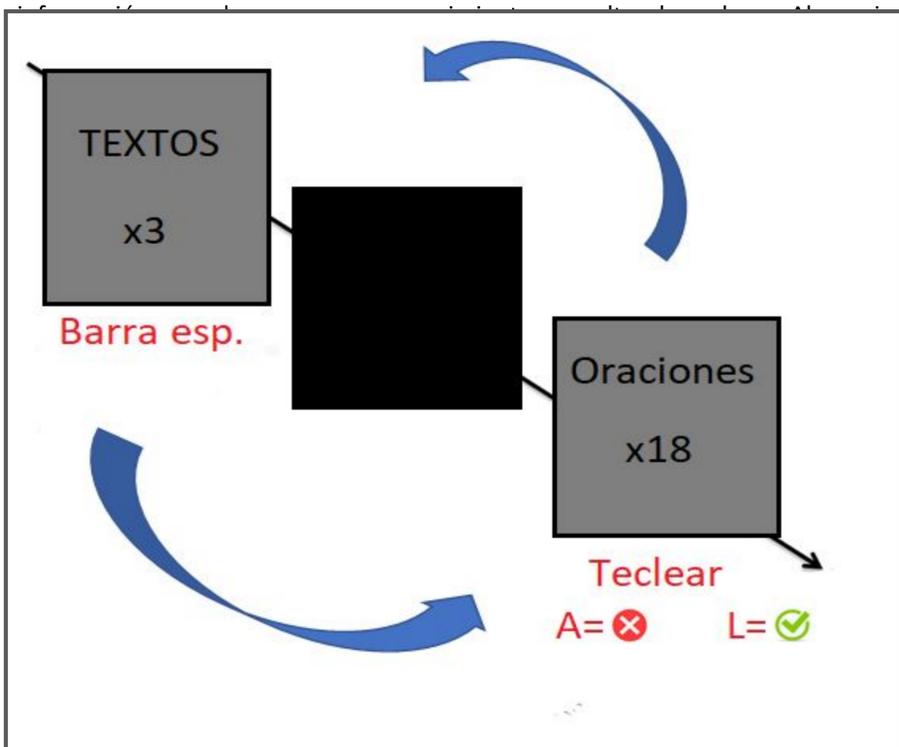
Objetivo

- Conocer los efectos del enmarcado en el procesamiento metafórico de expresiones de una lengua no nativa en proceso de aprendizaje.
- Estandarizar el peso de variables como el nivel de aprendizaje y hábitos de exposición a la lengua alemana, nivel de especificidad de las estructuras lingüísticas, el tamaño del repertorio conceptual común y la proficiencia de las estrategias de pensamiento metafórico.

Método

Tarea de memoria: Se adaptó la tarea de memoria de oraciones desarrollada por Allbritton, McKoon y Gerrig (1995) para evaluar y comparar la comprensión de referencias literales y metafóricas en un conjunto de textos. La tarea se programó en Psychopy (Pierce, 2007). El estudio evaluó seis metáforas presentes en el español uruguayo, con tres niveles de presencia translingüística (igual realización en L1 y L2, distinta realización en L1 y L2 y presente sólo en L1).

Formulario de Google: una vez realizado el experimento principal, los sujetos, en su domicilio, deberían llenar un formulario en línea de google para recoger

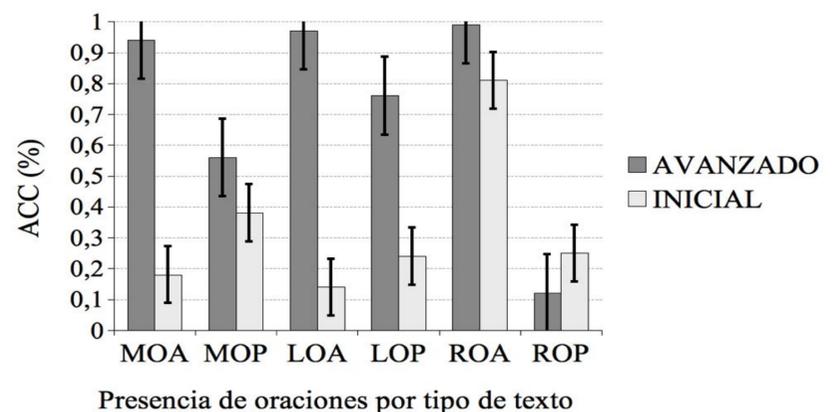


Resultados

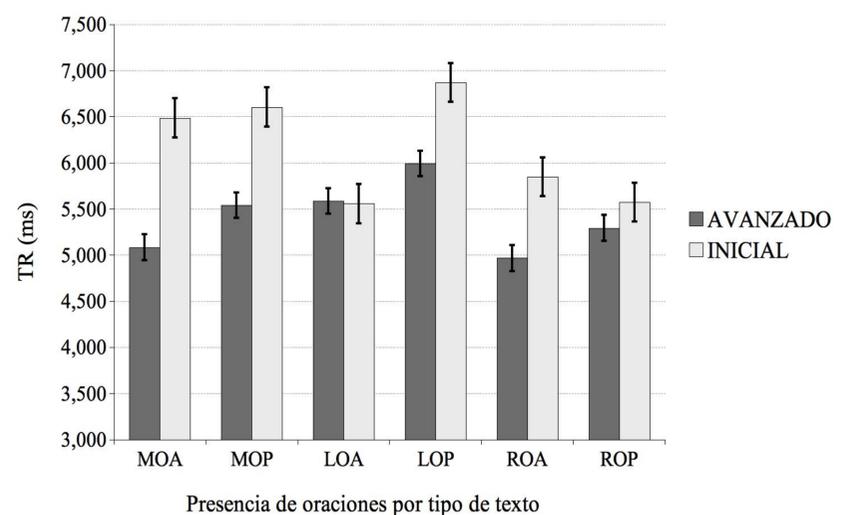
12 nativos de español
7 hombres, 5 mujeres
11 diestros, 1 zurdos,
18-64 años, M = 35,5,
DE = XXX

Variables: Metaforicidad del texto (Relleno X Literal vs Metafórico) X Grupo (Avanzado vs Inicial)
X Presencia en tarea de memoria (Ausente vs Presente)
ANOVA multifactorial y Prueba T de muestras relacionadas

Recuerdo de oraciones por tipo de texto



Recuerdo de oraciones por tipo de texto



Discusión

Los resultados en la tarea de memoria sugieren que la exclusividad lingüística de las metáforas afecta las eventuales diferencias de su procesamiento. Los resultados de la Prueba T, tanto de precisión como de latencias (ACC, $p = 0,23$; TR, $p = 0,29$), sugieren que las metáforas compartidas en L1 y L2, con idéntica realización lingüística, a diferencia de las exclusivas y las de diferente realización, sí muestran contrastes significativos respecto a la referencia literal sin diferencia entre los grupos de aprendizaje inicial y avanzado. Los participantes registraron mayor acierto y latencias más largas en la condición metafórica. La tarea del formulario de Google no fue analizada ante la escasa respuesta de los participantes. Respecto a la pregunta si los textos metafóricos son más difíciles de procesar que los literales en L2 y si el nivel de aprendizaje de L2 modula esa diferencia, nuestro estudio sugiere una respuesta afirmativa. Así lo sugieren las diferencias de precisión y las latencias para estudiantes iniciales y avanzados de alemán como L2. Los individuos avanzados tuvieron mayor tasa de acierto y menores latencias respecto a los iniciales en la mayoría de las condiciones metafóricas y literales. Aunque la muestra no alcanza a ser representativa, los resultados sugieren a esta tarea como una alternativa valiosa en el estudio de los efectos del enmarcado lingüístico en el procesamiento de metáforas en una L2.

REFERENCIAS

- Allbritton, D. W., McKoon, G., & Gerrig, R. J. (1995). Metaphor-based schemas and text representations: Making connections through conceptual metaphors. *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory, and Cognition*, 21(3), 612.
- Boroditsky, L. (2000). Metaphoric structuring: Understanding time through spatial metaphors. *Cognition*, 75(1), 1-28.
- Boroditsky, L., Fuhrman, O., & McCormick, K. (2011). Do English and Mandarin speakers think about time differently? *Cognition*, 118(1), 123-129.
- De La Fuente, J., Santiago, J., Román, A., Dumitrache, C., & Casasanto, D. (2014). When you think about it, your past is in front of you: How culture shapes spatial conceptions of time. *Psychological Science*, 25(9), 1682-1690
- Realí, F., & Arciniegas, C. (2014, July). Metaphorical Framing Influences How We Think about Emotions: Some Evidence from Spanish. In Proceedings of the 36th Annual Conference of the Cognitive Science Society. Austin, TX: Cognitive Science Society.
- Santiago, J., Lupiáñez, J., Pérez, E., & Funes, M. J. (2007). Time (also) flies from left to right. *Psychonomic Bulletin & Review*, 14, 512-516
- Thibodeau, P. H., & Boroditsky, L. (2011). Metaphors we think with: The role of metaphor in reasoning. *PLoS one*, 6(2), e16782
- Ulrich, R., & Maienborn, C. (2010). Left-right coding of past and future in language: The mental timeline during sentence processing. *Cognition*, 117(2), 126-138.

